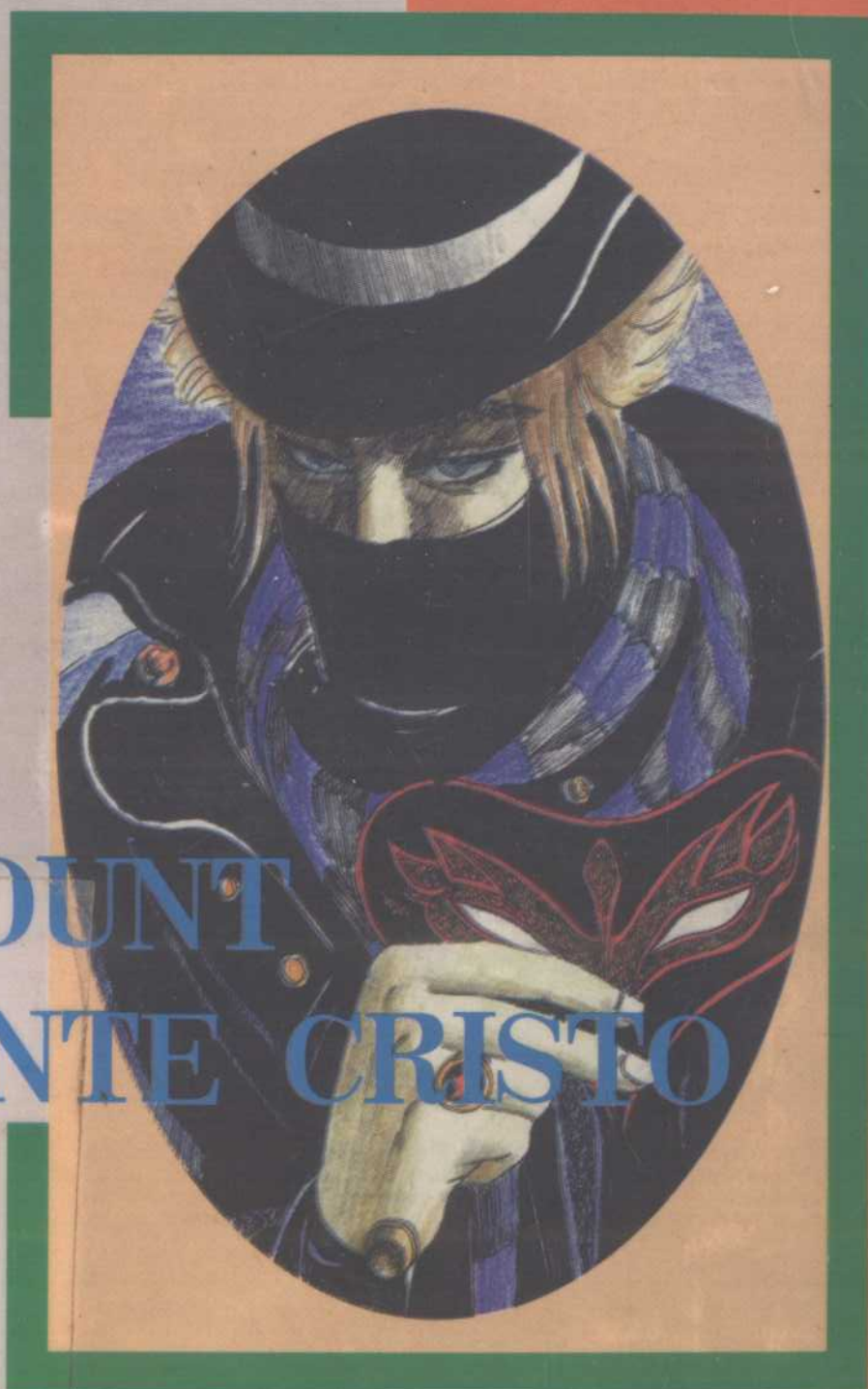


英汉对照世界文学名著简易读本

基度山伯爵



THE COUNT
OF MONTE CRISTO

法] 亚历山大·大仲马 原著

语文出版社



英汉对照世界文学名著简易读本

© [法] 亚历山大·大仲马 原著

The Count of Monte Cristo

基度山伯爵

杨旭刚 译

11
14236

YUWEN CHUBANSHE

语 文 出 版 社

~~~~~  
**图书在版编目(CIP)数据**

基度山伯爵/(法)大仲马(Dumas, A.)著;  
杨旭刚译. —北京:语文出版社, 1998. 4  
(英汉对照世界文学名著简易读本)  
ISBN 7-80126-254-9/I·10

I. 基… II. ①大… ②杨… III. 小说  
—法国—对照读物—英、汉 IV. H319.4:I

~~~~~

英汉对照世界文学名著简易读本

JIDUSHAN BOJUE

基 度 山 伯 爵

*

语 文 出 版 社 出 版

100010 北京朝阳门南小街 51 号

新华书店经销 北京联华印刷厂印刷

*

787 毫米×960 毫米 1/32 7 印张 148 千字

1998 年 4 月第 1 版 1998 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—5,000 定价:6.80 元

本书如有缺页、倒页、脱页,请寄本社发行部调换。

出版说明

这是一套世界名著简写本，采取英汉对照的方式出版，可作为中小学生学习英语的辅助读物。简写本既保持了原著的主要故事情节和艺术丰韵，又注意和词汇、语法的教学相配合，通篇是规范、纯正的英语。读起来津津有味，引人入胜，使读者在阅读欣赏中增长语言知识和能力。汉译旨在帮助读者学习原文，故多直译，文采方面未作过多的润色。

Contents

1. <i>The Ship Comes Home</i>	(4)
2. <i>Father and Son</i>	(18)
3. <i>Mercedes</i>	(26)
4. <i>The Judge</i>	(40)
5. <i>The Prison</i>	(50)
6. <i>Underground</i>	(62)
7. <i>Number 34 and Number 27</i>	(74)
8. <i>A Learned Gentleman from Italy</i>	(90)
9. <i>Faria's Room</i>	(98)
10. <i>The Story of the Treasure</i>	(114)
11. <i>The Death of Faria</i>	(130)
12. <i>The Grave of the Chateau D'If</i> ..	(140)
13. <i>The Island of Tiboulén</i>	(152)
14. <i>The Young Amelia</i>	(172)
15. <i>Monte Cristo</i>	(180)
16. <i>Treasure</i>	(194)
17. <i>At Marseilles</i>	(206)

目 录

1. 船回港了.....	(5)
2. 父与子.....	(19)
3. 梅塞黛丝.....	(27)
4. 审问.....	(41)
5. 监狱.....	(51)
6. 地牢.....	(63)
7. 三十四号和二十七号.....	(75)
8. 一个意大利学者.....	(91)
9. 法利亚的牢房.....	(99)
10. 宝藏的故事.....	(115)
11. 法利亚之死.....	(131)
12. 迪夫堡的坟场.....	(141)
13. 狄波仑岛.....	(153)
14. 小爱米莉亚号.....	(173)
15. 基度山岛.....	(181)
16. 宝藏.....	(195)
17. 重归马赛.....	(207)

1 *The Ship Comes Home*

Edmond Dantes

On 24 May 1815 the ship *Pharaoh* was seen drawing near to Marseilles. A gentleman on shore was unable to wait for the ship to reach the land. He jumped into a boat and was taken to meet the ship.

As the boat drew near, a young man came to the side of the ship. He seemed to be the captain. He was about twenty years of age. His eyes and his hair were black. He had the quiet manner of one who is used to meeting danger.

"Oh! Is it you, Dantes?" cried the man in the boat. "What has happened?"

"A very sad thing has happened, Mr Morrel," replied the young man. "When our ship was near Civitavecchia we lost our brave Captain Leclerc."

Turning to his men, he gave a quick order. Then he turned again to Morrel. The *Pharaoh* was Morrel's ship, and Edmond Dantes had been First Officer after the captain.

"Well, Edmond," said Morrel, "we must all die some time, and the old must make way for the young. Now, the goods that the ship carries—?"

"They are all quite safe, Mr Morrel, and

1 船回港了

爱德蒙·邓蒂斯

1815年5月24日，人们看见“法老”号轮船渐渐驶近马赛港。岸上，一位绅士不等轮船靠岸，就跳上一只小艇前去迎接。

随着小艇的靠近，一位年轻人来到船舷。看上去他像是船长。他年纪约二十岁左右，满头乌发，双眼又黑又亮。他的身上，带着一种习惯于历经险阻的沉着、冷静的气质。

“哦，是你吗，邓蒂斯？”小艇上的那位绅士喊道，“发生了什么事？”

“发生了一件非常不幸的事，摩莱尔先生，”年轻人回答说，“当船快到契维塔韦基亚时，我们失去了勇敢的黎克勒船长。”

年轻人回过头，向手下人发出一道简短的命令，然后又转过头来面向摩莱尔。摩莱尔先生是“法老”号的船主，爱德蒙·邓蒂斯是仅次于船长的大副。

“唉，爱德蒙，”摩莱尔说，“我们每个人总有死的那一天，所以年老的就要给年轻人让位。我说，船上的货物——？”

“都完好无损，摩莱尔先生。它们值一大笔

they are worth a lot of money. Now, if you will come on board, here is Danglars, who does all the buying and selling. I must see to my ship. ”

Morrel quickly climbed on board. He was met by Danglars.

A letter

Danglars was a man of about twenty-five years of age. Both his face and his manner were unpleasing. None of the men on board the *Pharaoh* liked him.

“Well, Mr Morrel,” said Danglars, “you have heard of the sad death of Captain Leclerc?”

“Yes. He was a brave and good man.”

“And a good seaman, grown old and wise, as a man should be if he works for Morrel & Son,” replied Danglars.

“But a man need not always be old before he can understand his work. Our friend Edmond seems to know his work well.”

“Yes,” said Danglars, giving a look at Dantes which showed that he did not like him.

“Yes—he is young, and he is very sure of himself. As soon as the captain was dead, he took command of the ship without asking anyone. And he caused us to lose a day and a half at the island of Elba instead of coming straight to Marseilles.”

“Taking command of the ship,” said Morrel, “was his duty because he was First Officer. He was wrong to lose time at Elba if the

钱。好啦，如果您要上船，邓格拉斯在这儿，他负责所有的买卖。我得去照看我的船了。”

摩莱尔很快爬上轮船。邓格拉斯朝他迎了上来。

一封信

邓格拉斯是一个年约二十五岁的年轻人，他的面孔及举止都令人厌恶，“法老”号上没人喜欢他。

“啊，摩莱尔先生，”邓格拉斯说，“您听说黎克勒船长的不幸消息了吗？”

“听说了。他是个勇敢的好人。”

“还是一个好水手。年高主事，知识渊博，经验丰富，正是摩莱尔父子公司所需要的人才。”邓格拉斯回答道。

“可一个人无需非要等到年高才熟悉和掌握他的工作。我们的朋友爱德蒙似乎也很熟悉他的工作。”

“是的。”邓格拉斯说着看了邓蒂斯一眼，流露出一种不快的表情。“是的，他年轻，而且非常自信。老船长一死，他没有征求任何人的意见就接管了船长的位置。他没有直接回马赛，而在厄尔巴岛停留，使我们耽搁了一天半的时间。”

摩莱尔说：“接管船长的位置是他的职责，因为他是大副。如果轮船一切正常，却停留在

ship was safe and did not need any work done on it. ”

“The ship was in perfect condition, and the time was lost just for the pleasure of going on shore. ”

“Dantes,” the ship owner called out, “come this way. ”

“In a minute, Mr Morrel,” answered Dantes. He gave an order to his men. The ship moved to its place and was safely tied up. When all was ready, Dantes came towards Morrel.

“The ship is now ready,” he said, “and I am at your service. ”

Danglars took a few steps back.

“I wished to ask you why you stopped at the island of Elba,” said Morrel.

“I don’t know, Mr Morrel. It was the last order that Captain Leclerc gave me. When he was near his death, he gave me a letter for Marshal Bertrand. ”

Morrel looked round him. Then he drew Dantes close to him and said quietly, “And how is Napoleon?”

“Very well, so far as I could see. ”

“You spoke to him?”

“No, it was he who spoke to me,” said Dantes. “He asked me about the ship, about when it left Marseilles, and what goods it had on board. If the ship had had nothing on board and if I had been the owner, I believe he would have bought her. But I told him that I was only First Officer, and that Morrel & Son were

厄尔巴岛无所事事，浪费时间，那就是他的不对了。”

“轮船毫无问题。这次耽搁时间纯粹是为了上岛游玩。”

“邓蒂斯！”船主喊道，“过来一下。”

“马上就来，摩莱尔先生。”邓蒂斯答道。他指挥着手下人，把船平安地驶入泊位，抛锚结缆。一切安排停当后，邓蒂斯便朝摩莱尔走来。

“船都安排好啦，听候您的吩咐。”

邓格拉斯后退了几步。

“我想问你一下，你们为什么在厄尔巴岛停留？”摩莱尔问道。

“我不知道，摩莱尔先生，这是黎克勒船长给我的最后一道命令。他临死时，交给我一封送交伯脱兰元帅的信。”

摩莱尔朝四周看了看，然后把邓蒂斯拉近身边，轻轻问道：“拿破仑怎么样？”

“据我观察，他非常好。”

“你同他说话了吗？”

“不，是他同我说的话。”邓蒂斯说，“他问了一些我们轮船的情况，什么时间离开马赛，船上装的什么货。要是船上没有货，我又是船主的话，我相信他会买下这艘船。但我对他说，我只是大副，船主是摩莱尔父子公司。‘哦！’他

the owners. 'Ah !' he said, 'I know them. The Morrels have been ship owners for many years. But there was a Morrel who was a soldier with me in the same company at Valence. ' "

"True!" cried the delighted owner. "That was Policar Morrel, my uncle, later a captain in the army. Dantes, you must tell my uncle that Napoleon remembered him, and you will see it bring fire into the old soldier's eyes. — You were quite right, Dantes, to do as Captain Leclerc asked. But if people knew that you had taken a letter to Marshal Bertrand and had talked with Napoleon, it might get you into trouble. "

"How?" asked Dantes. "I didn't even know what I was carrying, and Napoleon only asked me questions that he would have asked anyone. "

Two visits

"Well, my dear Dantes," asked the owner, "are you now free?"

"Yes, Mr Morrel. "

"Then, can you come and have dinner with me?"

"Thank you, Mr Morrel, but my first visit must be to my father. Do you know how my father is?"

"I believe he is well, though I haven't seen him lately. "

"Yes, he likes to keep himself shut up in his little room. "

说，‘我认识他们。摩莱尔家族多少年来就是船主世家。在瓦朗斯，曾有一个姓摩莱尔的士兵与我同在一个连队。’”

“没错！”船主高兴地喊道，“那是我叔叔波拉卡·摩莱尔，后来他成了一名上尉。邓蒂斯，你一定要告诉我叔叔，就说拿破仑还记得他。你会看到，这消息会让那个老兵激动得两眼放光。邓蒂斯，你按黎克勒的要求去做是非常对的。但人们如果知道你曾给伯脱兰元帅捎过信，还与拿破仑说过话，会给你带来麻烦的。”

“怎么会呢？”邓蒂斯问道，“我根本不知道信的内容，拿破仑也只是问我一些他可以问任何人的问题。”

看望两个人

“好啦，我亲爱的邓蒂斯，”船主问道，“你现在没事了吧？”

“是的，摩莱尔先生。”

“那么，你能来与我一道吃顿饭吗？”

“谢谢您，摩莱尔先生。我得先去看望我父亲。我父亲好吗？”

“我最近没见到他，但我相信他一定很好。”

“是的，他总是喜欢把自己关在小屋里。”

"That shows at least that he hasn't needed anything while you have been away, doesn't it?"

"No," replied Dantes. "My father is proud, and if he hadn't a meal left, he wouldn't have asked for anything except from God."

"Well, then, after you have made this first visit, I hope to see you."

"Thank you again, Mr Morrel, but after I have seen my father there is yet another person whom I must see."

"True, Dantes. I forgot that. Of course—the beautiful Mercedes. She has come to me three times asking if I had heard anything of the *Pharaoh*. Edmond, you have a very beautiful lady-love."

"She is more than my lady-love now," the young seaman said. "She has promised to marry me."

"Well, well, my dear Edmond," said the owner, "I mustn't waste your time. Do you want any money?"

"No, thank you. I have all my pay to take—three months of it."

"You don't waste your money, Edmond."

"I have a poor father, Mr Morrel."

"Yes, yes, I know you are a good son. Now hurry away to see your father."

"Thank you, Mr Morrel. —May I be allowed to leave my work for fourteen days?"

"To get married?"

"Yes, first. And then to go to Paris."

“这至少说明在你外出时，他不需要任何东西，不是吗？”

“不，”邓蒂斯回答说，“我父亲是一个非常自尊的人。假如他没了吃的东西，除了祈求上帝，他不会求助任何人的。”

“好，那么这样，等你看望你父亲后，希望你再来。”

“再次谢谢您，摩莱尔先生。可我看望父亲后，还有一个人我必须去看望一下。”

“是的，邓蒂斯，我都忘了。当然，美丽的梅塞黛丝。她找过我三次，问我是否听到‘法老’号的消息。爱德蒙，你有一个非常美丽的情人。”

“现在她不止是我的情人了，”年轻的水手说，“她已答应同我结婚了。”

“太好了，太好了，我亲爱的爱德蒙。”船主说，“我不能浪费你的时间了。你需要钱吗？”

“不用，谢谢您，我可领到足足三个月的工钱。”

“你从不乱花钱的，爱德蒙。”

“我有一个可怜的父亲呀，摩莱尔先生。”

“是的，是的，我知道你是个孝子。好啦，快去看你父亲吧。”

“谢谢您，摩莱尔先生。您能允许我请十四天假吗？”

“结婚？”

“是的，先结婚，然后去巴黎。”